

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d’une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésie sont *Poeme / Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte / Froids limpides mots* (1971), *Copac înflorit / Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie / La Goutte de pluie* (1987), *Vocile / Les Voix* (1998), *Capcana / Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur / Le Centre d’or* (2003), *Uimire / Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu / L’Espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică / Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere / Stendhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie / La main qui écrit* (1994), *Uimire și poiesis / Etonnement et poiésis* (1999), *Operă și monotonie / Oeuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere / De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l’intégrale d’*À la Recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d’Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d’Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d’autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu’en 1985 à l’Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu’à l’Ecole Normale Supérieure de Paris). À présent elle est professeur à l’Université de Craiova. Membre de l’Union des Écrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l’Union des Écrivains, Prix de l’Académie Roumaine). Directrice de la collection “Lettres Roumaines” chez Actes Sud (1990-2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique / poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d’autres publications. Chevalier des Arts et des

Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*.

NETȚ, Mariana - est professeur à l'Université de Bucarest et chercheur scientifique principal à l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine. Ses domaines de recherche sont : les études françaises ; les études anglaises ; la sémiotique ; les études culturelles ; les mentalités ; la philosophie du langage ; la pragmatique ; la lexicologie. Parmi les titres publiés dernièrement, nous rappelons : *Linguistique générale, sémiotique, mentalités. Une perspective de philosophie du langage* (en roumain). Iași : Institutul European, 2005 ; *Literature, Strategies, and Metalanguage. A Semiotic Approach* (en anglais), Vienne: Verlag des Instituts für Sozio-Semiotische Studien, 2002 ; *Atmosphere, Literature, and Society. A Semiotic Approach* (en anglais), Vienne: Verlag des Instituts für Sozio-Semiotische Studien, 2000 ; *Eminescu, autrement: Le langage poétique de M. Eminescu : une perspective sémiotique* (en roumain), Bucarest : Eminescu 2000 ; *Alexandre Dumas : le pays où il fait mort. Un exercice de conférence* (en français), Vienne : Verlag des Instituts für Sozio-Semiotische Studien, 1997 (mariana_net15@yahoo.com)

CONSTANTINOVICI, Radivoje – est professeur émérite de l'Université de Belgrade, maintenant enseignant au Monténégro. Il a reçu le Prix National pour la traduction des poèmes de Borges en Serbe (1982), le Prix annuel de traduction de la Communauté française de Belgique, pour le roman *Bruges la morte* de Rodenbach (2007). Il est Chevalier des Palmes Académiques et Chevalier des Arts et des Lettres pour la promotion de la littérature francophone en ex-Yougoslavie. Parmi les auteurs qu'il a traduits il y a : Baudelaire, Maupassant, Prévert, Verhaerren, Maeterlinck, Maurice Carême.

ANDREI, Carmen – chargée de cours au Département de Langue et Littérature françaises de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, en Roumanie. Docteur en philologie romane (elle a fait une thèse sur le

roman libertin du XVIII^e siècle), elle s'intéresse plus particulièrement aux littératures francophones à la traductologie, à l'analyse du récit, à l'histoire des mentalités, au comparatisme et aux théories de la littérature. Elle a à son actif plus de 30 articles publiés et communications et 8 livres publiés, dont 6 comme auteur unique (*L'Essai littéraire – vade-mecum théorique et pratique*, EDP ; *Précis de narratologie française*, EDP ; *Romans libertins du XVIII^e siècle. Configurations narratives*, EDP, *Stratégies textuelles dans le roman des Lumières*, EDP). Carmen Andrei est membre du Centre de Recherche « Communication Interculturelle et Littérature » de la Faculté des Lettres de Galați et de la Société Roumaine d'Etudes du XVIII^e siècle. Elle est co-organisateur des *Journées de la francophonie* et co-éditeur des actes de leur colloque international.

AWAISS, Henri – Directeur de l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) depuis 1996, M. le Professeur Henri AWAISS s'est investi à l'Université Saint-Joseph (USJ) dans quatre domaines à savoir : l'enseignement où il assure dans les 3 cycles LMD des cours et des séminaires sur l'opération traduisante à l'écrit et à l'oral notamment dans les domaines littéraire et médiatique. Quant à la recherche, il s'intéresse à deux secteurs l'enseignement de l'arabe aux non arabophones et la traductologie. Il essaye de rendre compte de ses recherches dans des manifestations spécialisées aux triples niveaux local, régional et européen. Sa troisième activité tourne autour de la **formation** à travers des stages d'initiation ou des séminaires. Enfin il co-dirige la Collection Sources-Cibles qui a comme vocation la publication d'ouvrages de réflexion en traduction. Par ailleurs, il est le rédacteur en chef des Annales de l'Institut de Langues et de Traduction (ILT) intitulées « Al-Kimiya ». (hawaiss@usj.edu.lb)

ABOU FADEL SAAD, Gina – est actuellement Chef de la Section de Traduction à l'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB). Son activité se répartit principalement sur l'enseignement, la direction de mémoires et de thèses, la formation d'enseignants et la recherche, laquelle se traduit par l'élaboration de matériels pédagogiques ainsi que la publication d'articles et de livres. En 2003, elle fut la première à

obtenir son doctorat de l'ETIB en soutenant une thèse intitulée *Le texte-Imara et son traducteur – L'exégèse formelle : porte d'accès au sens*. Cette thèse considérée comme la première recherche traductologique en langue arabe fut par la suite publiée dans la Collection Sources-Cibles de l'ETIB. (gina.aboufadel@usj.edu.lb)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est profeseur à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași. Les principales directions de son activité didactique et de sa recherche visent la littérature française (le mouvement romantique) et les littératures francophones. Elle est l'auteur de: *Patrick Modiano, une lecture multiple* (Ed. Junimea, Iasi, 1998); *Panorama des littératures francophones. Le roman* (2001); *Literatura de expresie franceza din Maghreb. O introduce* (Editions Universitaires de Suceava, 2003); *Pour introduire à la littérature québécoise* (Editions Universitaires de Suceava, 2003); *Horizons et identités francophones* (Editions Universitaires de Suceava, 2006) et récemment, *La francophonie au féminin* (Editions Universitas XXI, Iași, 2007). Elle a traduit et présenté au public roumain des auteurs comme: Patrick Modiano, Michel Tournier, Assia Djebar, Daniel Maximin, Tahar Ben Jelloun, Patrick Chamoiseau, Eveline Caduc, Danielle Forget. (selenabrandusa@yahoo.com)

MOUMOUNI, Seyni – est enseignant chercheur en Islamologie à l'Institut de Recherche en Science Humaines de l'Université Abdou Moumouni en Niger. Il a publié de nombreux articles sur les manuscrits africains, le soufisme, la littérature religieuse et les influences culturelles en Afrique, les pratiques d'écriture et de transmissions du savoir en Afrique.

DUMAS, Felicia – est docteur en linguistique de l'Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iasi depuis 1998 et maître de conférences au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Directrice de projet national de recherche (*grant* CNCSIS) dont le but scientifique est la rédaction d'un *Dictionnaire roumain-français, français-roumain de termes religieux orthodoxes*. Auteure de deux livres

et co-auteure d'un troisième (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de cinq livres français (de théologie orthodoxe et de philosophie), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe; auteure de plus de quarante articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères. (felidumas@yahoo.fr)

PLACIAL, Claire – allocataire-monitrice en littérature comparée à l'université Sorbonne-Paris IV depuis 2007 elle fait une thèse de littérature comparée sous la direction de Jean-Yves Masson : « Etude des traductions en français de la poésie biblique : le cas du *Cantique des cantiques* ». Elle a publié dans Revue de Littérature comparée l'article « Figures d'Echo dans les *Affinités Electives* », et elle a participé à *l'Histoire de la traduction en langue française* (rédaction des articles sur la traduction de la Bible aux XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles) sous la direction d'Yves Chevrel et de Jean-Yves Masson. (claire.placial@gmail.com)

WOLF J. E., Alan – est professeur à l' University of Durham, School of English Language and Linguistics. Ses domaines d'intérêt sont : la traductologie, l'analyse du discours, la pragmatique, l'analyse du discours critique, mais le théâtre et la mise en scène. Il a publié plusieurs articles dont (2006) *Subjectivity in a Second Language: conveying the expression of self*. Oxford: P. Lang et (2006) Hedley, D. 'la prophétie, l'imagination et la belle frénésie du poète : la réflexion d'un platonicien de Cambridge'. In Fleury, C. (ed.). *Imagination, Imaginaire, Imaginal*. Paris : Presses Universitaires de France.

OPREA, Maria-Otilia – assistante dans le cadre du Département d'Études Françaises et Francophones de la Faculté de Lettres et d'Arts de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu. Double formation : théologique et philologique. Elle prépare une thèse de doctorat en théologie sur *la Beauté divine, humaine et cosmique*, à la Faculté de Théologie Orthodoxe « Andrei Șaguna » de Sibiu, et une autre thèse en

philologie sur *François Mauriac*, sous la direction de Mme Irina Mavrodin. Ses domaines d'intérêt sont la théologie, la spiritualité chrétienne, la langue et la littérature française, la traductologie, l'étymologie, la poésie.

URLACHER-BECHT, Céline – elle professeur agrégée de grammaire et, depuis trois ans, attachée temporaire à l'enseignement et à la recherche à l'Université de Haute Alsace (Mulhouse, France) ; elle est doctorante en Sciences de l'Antiquité (4^e année de thèse). Elle a publié plusieurs articles sur la rhétorique, la poésie et la théologie des hymnes d'Ennode de Pavie et la poétique de l'espace sacré dans les épigrammes d'Ennode de Pavie.

ROSSI, Anna – est titulaire d'un DEA de communication, Université de Bordeaux 3, 1988 ; d'un DEA d'histoire des civilisations Paris, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1993 ; doctorat en sociologie, Marseille, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1999. Elle est professeur de Lettres dans l'enseignement secondaire en France.

CONSTANTINESCU, Muguraş – professeur de littérature française et de traduction littéraire à l'université « Ştefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédacteur en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches *Inter Litteras* ; elle a publié les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie* et *Les Contes de Perrault en palempeste* ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon. (mugurasc@gmail.com)

PONCET, Jean – poète, linguiste et diplomate, Jean Poncet a publié cinq recueils de poésie, certains traduits en anglais, chinois, croate, italien ou roumain : *Katiouchka*, Éditions du Marais, 1974 ; *Il faut lutter*, Maison Rhodanienne de Poésie, 1991 ; *Chemin de lune*, Encre Vives, 1997 ; *Champs d'amour brûlés / Lanuri de dragoste arse* (bilingue français-roumain), Helicon, 1997 ; *Des lieux et des hommes*, Éditions des Moires, 1998. Il a également publié trois importants travaux de traduction : du roumain, *Lucian Blaga ou Le chant de la terre et des*

étoiles, Sud, Grand Prix du Salon du livre d'Oradea 1996 (réédité sous le titre *Lucian Blaga : Poezii / Poésies*, Libra, Prix spécial de la traduction du Festival Lucian Blaga de Cluj 1998) et *Voix de Roumanie* (*Georges Astalos, Horia Bădescu, Cezar Ivănescu, Valeriu Stancu, Ioan Țepelea*), Sud, 1997 ; de l'anglais (irlandais), *Desmond Egan : Holocauste de l'Automne*, Alidades, 1998. Diverses traductions de poèmes de Gheorghe Zamfir, Rodica Draghinescu, Cassian Maria Spiridon, Ioan Țepelea, Horia Bădescu et Cezar Ivănescu sont aussi parues dans les revues Sud, Autre Sud, Europe et Les Archers. Il prépare actuellement une grande anthologie de la poésie roumanophone contemporaine qui inclura plus d'une vingtaine d'auteurs. Jean Poncet a obtenu le Prix Lucian Blaga 1997. Il est membre *honoris causa* de l'Union des Écrivains de Roumanie. (jeanponcet@yahoo.fr)

LINGURARU, Daniela – est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traductions littéraires. Elle prépare un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. (danilinguraru@hotmail.com)

DELISLE, Jean – est professeur à la retraite à l'Université d'Ottawa où il a dirigé l'École de Traduction et d'Interprétation ; il a publié plusieurs ouvrages d'histoire de la traduction dont *Traducteurs dans l'histoire* (traduit récemment en roumain), *Portraits de traducteurs* et *Portraits de traductrices* (Les Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université, 1999, 2002) ; il est également l'auteur des volumes concernant la pédagogie et la didactique de la traduction : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (codir. avec Hannelore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier - 1999), *La Traduction raisonnée* (2003), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, coll. « Sources-Cibles » / Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. « Regards sur la traduction » (2005).

TAVARES, Ana-Cristina – est professeur associé à L’Université Lusófona de Lisbonne. Enseignante de Langue et Culture Portugaise de Traduction Française aux élèves qui préparent un Diplôme de « Traduction et Interprétation »(1^{er} Cycle – Convention de Boulogne), DEA et Doctorat en Littérature Française et Comparée- Faculté de Lettres de l’Université de Bourgogne-Dijon.

VAJDOVICS, Zsuzsanna – est doctorante à l’Université ELTE de Budapest et traductrice de l’italien vers le hongrois. Parmi ses ouvrages citons : *Traduzione dall’italiano del racconto di Ciro Cia* (2003), *Traduzione dall’italiano del manoscritto di S. Lenard* (2002).

HETRIUC, Cristina – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle prépare une thèse sur la *Traduction, autotraduction et réécriture de l’œuvre de Panait Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.(stan_m_c@yahoo.com)

PELEA, Alina – enseigne l’interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj-Napoca (Université Babeș-Bolyai). Elle prépare actuellement une thèse de traductologie en cotutelle sous la direction des professeurs Rodica Pop (Université Babeș- Bolyai) et Michel Ballard (Université d’Artois) : « Aspects culturels de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain ». Depuis octobre 2004, elle est membre de l’équipe du Centre d’Etudes des Lettres Belges de Langue Française. Courriel : alina_pelea@yahoo.com

COLESCU, Emilia – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle prépare une thèse sur la *Le conte savant : genre de littérature de jeunesse*, sous la direction de Muguraș Constantinescu.

MITITIUC-SVEICA, Loredana – est doctorante à l’Université « Ștefan cel Mare », Suceava où elle prépare une thèse sur la *Traduction des marques culturelles dans l’œuvre de Balzac* sous la direction de Muguraș Constantinescu. (sveica76@yahoo.com)